ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre, Adjoint aux Finances, le 15 janvier 1965, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "abrogeant l'article 2, alinéa 4, seconde phrase, de la loi du 2 août 1962 relative aux pensions de retraite et de survie", a donné le 18 janvier 1965 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e januari 1965 door de Minister, Adjunct voor Financiën, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot intrekking van artikel 2, vierde lid, tweede zin, van de wet van 2 augustus 1962 betreffende de rust- en overlevingspensioenen", heeft de 18e januari 1965 het volgend advies gegeven :

Le projet ne se borne pas à abroger l'article 2, alinéa 4, seconde phrase, de la loi du 2 août 1962, il décide, en outre, une nouvelle révision de certaines pensions et protège certaines situations acquises.

En conséquence, il est proposé l'intitulé suivant :

"Projet de loi modifiant la loi du 2 août 1962 relative aux pensions de retraite et de survie".

\+

\+ +

Dans le texte néerlandais de l'article 1er du projet, le mot "ingetrokken" doit être remplacé par le mot "opgeheven".

\+

\+ +

Il résulte des explications fournies par le délégué du Gouvernement que la nouvelle révision prévue par l'article 2 du projet ne produira d'effets pécuniaires qu'à partir du 1er janvier 1965. Bien que cette règle puisse être déduite de l'article 4 du projet, il semble utile de l'énoncer à l'article 2 du projet.

La révision au 1er juillet 1962, dont fait mention l'article 2 du projet, est celle qui a été faite en application de l'article 3 de la loi du 2 août 1962.

.../...

La compréhension du projet serait plus aisée, si la révision dont il est fait mention était indiquée de façon plus précise.

Compte tenu de ces observations, il est proposé de rédiger l'article 2 de la façon suivante :

"Article 2.-

Les pensions des personnes mentionnées à l'article 4, § 1er, de la loi du 2 août 1962 relative aux pensions de retraite et de survie, qui ont pris cours entre le 1er janvier 1960 et le 30 juin 1962, sont à nouveau révisées, avec effet au 1er janvier 1965, comme si la révision faite au 1er juillet 1962 en application de l'article 3 de la loi précitée avait été opérée sans application de la disposition abrogée par l'article 1er de la présente loi".

\+

\+ \+

Afin d'éviter toute erreur d'interprétation du mot "arrérage" qui, d'après les dictionnaires, ne désigne que des sommes échues, il y a lieu de remplacer les termes "des arrérages mensuels" par "du montant de la pension".

Het ontwerp beperkt zich niet tot opheffing van artikel 2, vierde lid, tweede volzin, van de wet van 2 augustus 1962, maar besluit ook tot een nieuwe herziening van sommige pensioenen en beschermt sommige verkregen toestanden.

Derhalve wordt voorgesteld, het opschrift als volgt te lezen :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1962 betreffende de rust- en overlevingspensioenen".

+

\+ +

In artikel 1 van het ontwerp moet het woord "ingetrokken" worden vervangen door "opgeheven".

+

\+ +

Naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, zal de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde nieuwe herziening eerst met ingang van 1 januari 1965 geldelijke uitwerking hebben. Ofschoon die regel kan worden afgeleid uit artikel 4 van het ontwerp, kan hij gevoeglijk in artikel 2 worden gesteld.

Met de herziening op 1 juli 1962, waarvan sprake is in artikel 2 van het ontwerp, wordt bedoeld de herziening die heeft plaatsgehad op grond van artikel 3 van de wet van 2 augustus 1962. Voor een beter begrip van het ontwerp, ware duidelijker te bepalen om welke herziening het gaat.

.../...

Met inachtneming van het hiervoren opgemerkte, leze men artikel 2 als volgt :

"Artikel 2.-

De pensioenen van de personen genoemd in artikel 4, § 1, van de wet van 2 augustus 1962 betreffende de rust- en overlevingspensioenen, die zijn ingegaan tussen 1 januari 1960 en 30 juni 1962, worden, met uitwerking op 1 januari 1965, opnieuw herzien alsof de herziening die op 1 juli 1962 plaats had op grond van artikel 3 van genoemde wet, was uitgevoerd zonder toepassing van de bepaling die door artikel 1 van deze wet wordt opgeheven".

\+

\+ +

Om te voorkomen dat de Franse term "arrérages", die volgens de woordenboeken alleen wijst op "sommes échues", verkeerd wordt uitgelegd, vervange men de woorden "des arrérages mensuels" door "du montant de la pension".

De Nederlandse tekst van artikel 3 leze men als volgt :

"Artikel 3.-

De toepassing van deze wet mag geen vermindering medebrengen van het pensioenbedrag dat de betrokkenen bij haar bekendmaking genieten".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, staatsraden,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, — greffier.
adjunct-griffier, — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.LIGOT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.LIGOT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. — (s.) J.SUETENS.